

408

उत्तर प्रदेश राजर्षि टण्डन मुक्त विश्वविद्यालय, इलाहाबाद

अधिन्यास (Assignment)

2014-2015

अनुवाद में स्नातकोत्तर डिप्लोमा (पी०जी०डी०टी०)

Post Graduate Diploma in Translation (PGDT)

विषय : अनुवाद में स्नातकोत्तर डिप्लोमा विषय कोड : पी.जी.डी.टी.
Subject Code : PGDT

Subject : कोर्स कोड : पी.जी.डी.टी.-01

कोर्स शीर्षक : अनुवाद सिद्धांत और प्रविधि Course Code: PGDT-01

Course Title :

अधिकतम अंक : 30
Maximum Marks : 30

खण्ड - 'अ'

अधिकतम अंक : 18
Maximum Marks : 18

नोट- दीर्घ उत्तरीय प्रश्न। प्रश्नों के अपने उत्तर 800 से 1000 शब्दों में लिखें। सभी प्रश्न अनिवार्य हैं।

1. अनुवाद के अर्थ एवं स्वरूप को स्पष्ट करते हुए अनुवाद की पाश्चात्य एवं भारतीय परम्परा का उल्लेख कीजिए। 6
2. अनुवाद की आवश्यकता और उसके व्यापक महत्व का आकलन कीजिए। 6
3. अनुवाद की सीमाओं का उल्लेख करने हुए अंग्रेजी-हिन्दी अनुवाद की समस्याओं और उनके समाधान का विश्लेषण कीजिए। 6

खण्ड - ब

अधिकतम अंक : 12
Maximum Marks : 12

नोट : लघु उत्तरीय प्रश्न। प्रश्नों के उत्तर 200 से 300 शब्दों में लिखें। सभी प्रश्न अनिवार्य हैं।

4. अनुवाद को समझने की दृष्टियों का उल्लेख करते हुए अनुवाद के विधि द्वारा प्रस्तावित प्रारूप का विवेचन कीजिए। 2
5. अनुवाद कितने प्रकार के होते हैं? वर्गीकृत कीजिए। 2
6. अनुवादक के दायित्वों पर प्रकाश डालिए। 2
7. सामाजिक सांस्कृतिक परिप्रेक्ष्य के विकास में अनुवाद की क्षेत्रीयापरक सीमाओं का उल्लेख कीजिए। 2
8. जनसंचार माध्यमों के क्षेत्र में अनुवाद के महत्व पर प्रकाश डालिए। 2
9. भाषिक और सांस्कृतिक आदान-प्रदान के क्षेत्र में अनुवाद के महत्व को उद्घटित कीजिए। 2

409

खण्ड - ब

उत्तर प्रदेश राजर्षि टण्डन मुक्त विश्वविद्यालय, इलाहाबाद

अधिन्यास (Assignment)

2014-2015

अनुवाद में स्नातकोत्तर डिप्लोमा (पी०जी०डी०टी०)

Post Graduate Diploma in Translation (PGDT)

विषय : अनुवाद में स्नातकोत्तर डिप्लोमा विषय कोड : पी.जी.डी.टी.
Subject Code : PGDT

Subject : कोर्स कोड : पी.जी.डी.टी.-02

कोर्स शीर्षक : अनुवाद का भाषिक और सामाजिक पक्ष Course Code: PGDT-02

Course Title :

अधिकतम अंक : 30
Maximum Marks : 30

खण्ड - 'अ'

अधिकतम अंक : 18
Maximum Marks : 18

नोट- दीर्घ उत्तरीय प्रश्न। प्रश्नों के अपने उत्तर 800 से 1000 शब्दों में लिखें। सभी प्रश्न अनिवार्य हैं।

1. भाषा की प्रकृति और स्वरूप को स्पष्ट करते हुए भाषा के अंतर्गत काल, वचन और लिंग का निर्धारण कीजिए। 6
2. शब्द-रचना की प्रक्रिया का उल्लेख करते हुए अनुवाद में शब्द-रचना के महत्व को प्रतिपादित कीजिए। 6
3. भारत में पारिभाषिक शब्दावली के निर्माण के विकासक्रम को रेखांकित करते हुए अखिल भारतीय पारिभाषिक शब्दावली के औचित्य को स्पष्ट कीजिए। 6

अधिकतम अंक : 12
Maximum Marks : 12

नोट : लघु उत्तरीय प्रश्न। प्रश्नों के उत्तर 200 से 300 शब्दों में लिखें। सभी प्रश्न अनिवार्य हैं।

4. वाक्य और उपवाक्य के गठन और उनके अंतर को स्पष्ट कीजिए। 2
5. पारिभाषिक शब्दावली की आवश्यकता और उसके निर्माण की प्रक्रिया का उल्लेख कीजिए। 2
6. पारिभाषिक शब्दावली के निर्माण के संदर्भ में तकनीकी और वैज्ञानिक शब्दावली आयोग के दृष्टिकोण की व्याख्या कीजिए। 2
7. पारिभाषिक शब्दावली-निर्माण के सिद्धांतों का विवेचन कीजिए। 2
8. अनुवाद की भाषिक प्रक्रिया पर प्रकाश डालिए। 2
9. अनुवाद के सामाजिक पक्ष को स्पष्ट कीजिए। 2

410

उत्तर प्रदेश राजर्षि टण्डन मुक्त विश्वविद्यालय, इलाहाबाद

अधिन्यास (Assignment)

2014-2015

अनुवाद में स्नातकोत्तर डिप्लोमा (पी०जी०डी०टी०)

Post Graduate Diploma in Translation (PGDT)

विषय : अनुवाद में स्नातकोत्तर डिप्लोमा विषय कोड : पी.जी.डी.टी.
Subject Code : PGDT

Subject : Post Graduate Diploma in Translation कोर्स कोड : पी.जी.डी.टी.-03/
पी.जी.डी.एफ.एच.-03

कोर्स शीर्षक : व्यावहारिक अनुवाद स्तर और क्षेत्र Course Code: PGDT-03/PGDFH-03

Course Title :

अधिकतम अंक : 30
Maximum Marks : 30

खण्ड - 'अ'

अधिकतम अंक : 18
Maximum Marks : 18

नोट- दीर्घ उत्तरीय प्रश्न। प्रश्नों के अपने उत्तर 800 से 1000 शब्दों में लिखें। सभी प्रश्न अनिवार्य हैं।

1. 'पदबन्ध' का तात्पर्य समझाते हुए इसके भेदों का परिचय दीजिए तथा संज्ञा पदबन्ध का सोदाहरण सविस्तार वर्णन कीजिए। 6
2. 'वाच्य' किसे कहते हैं? इसकी स्वरूपगत विशेषताओं का उदाहरण सहित वर्णन कीजिए। 6
3. विभिन्न प्रकार की क्रियाओं, उनकी प्रकृति तथा उनके अनुवाद की विधियों का सोदाहरण वर्णन कीजिए। 6

खण्ड - ब

अधिकतम अंक : 12
Maximum Marks : 12

नोट : लघु उत्तरीय प्रश्न। प्रश्नों के उत्तर 200 से 300 शब्दों में लिखें। सभी प्रश्न अनिवार्य हैं।

4. वाक्य की परिभाषा तथा स्वरूप बताइए। 2
5. काल के विभिन्न पक्षों तथा रूपों को स्पष्ट कीजिए। 2
6. 'सक' वर्ग की क्रियाओं से आप क्या समझते हैं? इनका प्रयोग किन-किन रूपों में होता है? 2
7. 'सकर्मक' और 'अकर्मक' क्रियाओं में अन्तर को उदाहरण देकर समझाइए। 2
8. 'प्रेरणार्थक क्रियाएँ' किन्हें कहते हैं? इनका अनुवाद कैसे किया जाता है? 2
9. उत्पाद या आर्टिकल्स के स्वरूप, प्रकार तथा प्रयोग का परिचय दीजिए। 2

383

उत्तर प्रदेश राजर्षि टण्डन मुक्त विश्वविद्यालय, इलाहाबाद

अधिन्यास (Assignment)

2014-2015

अनुवाद में स्नातकोत्तर डिप्लोमा (पी०जी०डी०टी०)

Post Graduate Diploma in Translation (PGDT)

विषय : अनुवाद में स्नातकोत्तर डिप्लोमा
विषय कोड : पी.जी.डी.टी./ पी.जी.डी.एफ.एच.
Subject Code: PGDT/PGDFH
Subject : Post Graduate Diploma in Translation
कोर्स कोड : पी.जी.डी.टी.-04/ पी.जी.डी.एफ.एच.-05
Course Code : PGDT-04/PGDFH-05
कोर्स शीर्षक : प्रशासनिक अनुवाद
Course Title:

अधिकतम अंक : 30
Maximum Marks : 30

खण्ड - 'अ'

अधिकतम अंक : 18
Maximum Marks : 18

नोट : दीर्घ उत्तरीय प्रश्न। प्रश्नों के अपने उत्तर 800 से 1000 शब्दों में लिखें। सभी प्रश्न अनिवार्य हैं।

1. प्रशासनिक हिन्दी के स्वरूप को समझाते हुए उसके प्रयोग के विविध क्षेत्रों पर प्रकाश डालिए। 6
2. भाषा प्रयुक्ति के निर्धारक तत्वों, आधार एवं विभिन्न भाषा प्रयुक्तियों की विशेषताएँ लिखिए। 6

3. सृजनात्मक साहित्य में अनुवाद की भूमिका, विश्लेषण आधार एवं साहित्यिक अनुवाद की विशेषताओं का परिचय दीजिए। 6

Section - B

खण्ड - ब

अधिकतम अंक : 12
Maximum Marks : 12

- नोट : लघु उत्तरीय प्रश्न। प्रश्नों के उत्तर 200 से 300 शब्दों में लिखें। सभी प्रश्न अनिवार्य हैं।
4. राजभाषा के मुद्दे का राजनीतिकरण और उसके परिणाम। 2
 5. विधि के क्षेत्र में अनुवाद। 2
 6. पारिभाषिक शब्दों का महत्त्व एवं उपयोगिता। 2
 7. कार्यालय की भाषा के रूप में हिन्दी के प्रयोग की सम्भावनाएँ। 2
 8. द्विभाषिक नीति तथा अनुवाद। 2
 9. वाणिज्य क्षेत्र में अनुवाद। 2